PROGRAMA

Departamento: Inglés **Carrera:** Traductorado Bilingüe Inglés-Español

Asignatura: **TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN**

Curso: 1° Año **Año académico:** 2017 **Régimen:** Anual

Carácter: Obligatorio

Carga horaria total: 120 horas **Carga horaria semanal:** 4 horas

Asignaturas correlativas: Ninguna. Requisito: ser alumno inscripto en la carrera.

Equipo de cátedra: Profesora Asociada: Florencia Luna
Profesora J.T.P.: Silvia Ivana Mellado
Profesora J.T.P (reemplazo primer cuatrimestre): Alison Llaver

Formación de recursos humanos:

Oficina de consultas: 202 (Segundo piso)

Justificación

Todo futuro traductor necesita desarrollar una competencia traductora a la altura de las necesidades que el mundo multilingüe y cada vez más globalizado plantea en la actualidad.
En ese ámbito, esta asignatura argumenta la dicotomía entre la teoría y la práctica que los alumnos deben adquirir y ejercitar para encaminarse en el trayecto de eterna formación de un traductor.
Es así como, además de los aspectos teóricos a desarrollar, se pone foco en la práctica de la traducción con el objetivo de que los alumnos estén inmersos desde un principio en la tarea traductora.

Objetivos generales de la asignatura:

Al finalizar el curso los alumnos habrán desarrollado las siguientes habilidades:

- Reconocer los distintos tipos de traducción que existen, en el pasaje del inglés al castellano.

- Reconocer problemas generados por las diferencias entre ambas lenguas.
- Reconocer y explicar los procesos y procedimientos que tienen lugar en la traducción del inglés al castellano.
- Realizar análisis de traducciones existentes.
- Aplicar dichos procedimientos en traducciones propias elaboradas a partir de material sugerido por la cátedra.
- Desarrollar estrategias básicas en la búsqueda de fuentes de información.
- Emitir juicio crítico sobre traducciones.

Contenidos temáticos (ejes o unidades):

Unidad I
Traductología. Aspectos teóricos y empíricos de los estudios de traducción. Traducción: concepto general. Historia. Elementos y tipos de traducción. Modalidades. Etapas de la traducción. Competencia traductora. Consideraciones prácticas y éticas de la tarea de traducción. El papel del traductor en el proceso de traducción. Requisitos para ser traductor.
Diferencia entre traducción e interpretación.

Unidad II
Aspectos básicos del uso del español. Aspectos contrastivos del español y el inglés. Análisis y resolución de errores comunes en el uso del español.Connotación y denotación.
Práctica

Unidad III
Registros. Regionalismos. Tipos textuales. Aplicación de conceptos básicos. Análisis preliminar del texto (genre). Comprensión lectora: su importancia en el proceso de traducción. Procedimientos "top-down" y "bottom up". Inferencias textuales.
Práctica.

Unidad IV
Anglicismos: los dos tipos que plantea la bibliografía (Tayler vs Vázquez Ayora). Anglicismos de frecuencia: análisis profundo. Traducción literal y traducción oblicua. Problemas de traducción. Procedimientos técnicos de ejecución: transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión. Reconocimiento y aplicación.

Objetivos específicos (de cada eje temático o unidad)

Unidad 1:
- Internalizar el concepto teórico de "traducción", reflexionando sobre experiencias personales o cercanas en el tema.
- Reconocer los distintos aspectos que intervienen en el proceso de la traducción y de la interpretación.
- Familiarizarse con los aspectos prácticos de la tarea del traductor, como así también con los aspectos éticos y profesionales.

Unidad 2:

- Distinguir las diferencias entre el inglés y el español.
- Aplicar los conceptos teóricos en la práctica de la traducción.
- Dominar los elementos contrastivos entre el español y el inglés.

Unidad 3:
- Reconocer los fundamentos básicos de la ciencia y la práctica de la traducción.
- Desarrollar habilidades en el proceso de comprensión lectora.
- Conocer los tipos textuales y sus características.
- Predecir problemas de traducción a través de la aplicación de los procesos *top-down* y *bottom-up*.
- Desarrollar estrategias para aumentar las inferencias textuales en el proceso de lectura y comprensión.

Unidad 4:
- Reconocer los problemas básicos de traducción
- Internalizar aspectos teóricos sobre los anglicismos.
- Internalizar los procedimientos que se utilizan en el proceso del paso de un idioma a otro, con enfoque en el lenguaje literario y periodístico.
- Aplicar los conceptos teóricos en las traducciones.
- Fundamentar decisiones de traducción.

Metodología:

Se utilizará una combinación de técnicas que promuevan la máxima participación de los alumnos: clases magistrales, clases con participación activa y protagónica de alumnos, clases de trabajos prácticos, uso de la plataforma virtual (Moodle).

Evaluación:

Para obtener la categoría de **alumno regular** los alumnos deberán aprobar dos exámenes parciales escritos basados en los contenidos del programa. Sólo uno de los dos exámenes tendrá una instancia recuperatoria. También deberán tener aprobados el 75% de los trabajos prácticos tanto presenciales como virtuales. Todos los instrumentos de evaluación tendrán indicado el puntaje correspondiente a cada pregunta o ejercicio, de modo que el alumno conocerá de antemano qué ponderación se le dará a cada parte de su trabajo.

El alumno **regular** cumplimentará un examen escrito eliminatorio, de hasta una hora y media de duración. El examen consta de un texto para traducir y la identificación de problemas de traducción junto con su solución a través de la aplicación de los procedimientos de traducción oblicua estudiados.
Además, el alumno regular deberá presentar una traducción de su autoría sobre un texto asignado con 15 días o una semana de anticipación. Cada alumno debe presentarse a solicitar la asignación de dicho tema. En algunas ocasiones se puede solicitar la defensa de dicha traducción luego de aprobado el examen escrito.En la presentación oral, se deberá identificar, explicar e ilustrar los procedimientos utilizados en la traducción. El alumno que reciba un tema asignado para examen y no

se presentara a rendir el mismo, deberá solicitar un nuevo tema para la próxima ocasión en que se presente a rendir.

El alumno **no regular** o **libre** cumplimentará un examen escrito eliminatorio, de hasta una hora y media de duración, y de contenidos teóricos y prácticos, además de la traducción de un texto.
Además, deberá presentar una traducción de su autoría sobre un texto asignado con 15 días o una semana de anticipación. Cada alumno debe presentarse a solicitar la asignación de dicho tema. En algunas ocasiones se puede solicitar la defensa de dicha traducción luego de aprobado el examen escrito. En la presentación oral, se deberá identificar, explicar e ilustrar los procedimientos utilizados en la traducción. El alumno que reciba un tema asignado para examen y no se presentara a rendir el mismo, deberá solicitar un nuevo tema para la próxima ocasión en que se presente a rendir.

Aprobación sin examen. Se dará la posibilidad de aprobar la asignatura en forma promocional, sin examen final, a aquellos alumnos que hayan logrado aprobar los dos exámenes parciales con un mínimo de 80% y haber aprobado todos los trabajos prácticos. En estos casos, y en forma opcional, los alumnos recibirán un tema para traducción, inmediatamente después de haber aprobado el 2° Parcial. Dicho trabajo deberá ser presentado durante la semana posterior a la finalización del cursado anual. El mismo será evaluado integrando la calificación al resto de sus evaluaciones. Si se mantiene el promedio mencionado (80%), al alumno se le dará por aprobada la materia, con la calificación correspondiente. Si no mantiene el promedio requerido, el alumno deberá rendir examen final en calidad de alumno regular.

En todas las instancias de evaluación se aplicará todo lo contemplado por la normativa dispuesta en la Ord. 108/10 del C.S. y que además dispone la siguiente escala de calificaciones:

NO APROBADO:

0 (0%)
1 (1 a 12%)
2 (13 a 24%)
3 (25 a 35%)
4 (36 a 47%)
5 (48 a 59%)

APROBADO:

6 (60 a 64%)
7 (65 a 74%)
8 (75 a 84%)
9 (85 a 94%)
10 (95 a 100%)

Fechas de exámenes parciales: Primer parcial: 16 de junio
Recuperatorio: 10 de noviembre

Segundo parcial: 27 de octubre
Recuperatorio: 10 de noviembre

Bibliografía:

>del Pozo Triviño, Maribel. Recursos para interpretación de enlace. Universidad de Vigo, 2015.
> Hurtado Albir, Amparo. Traducción y Traductología. Introducción a la traductología. Ediciones Cátedra, 2001.
> Hurtado Albir, Amparo: La enseñanza de la traducción. Castellón. Universitat Jaume I. Barcelona, 1996.
> León, Mario: Manual de Interpretación y Traducción. Luna Publicaciones. Madrid. 2000.
> López Guix, Juan Gabriel y Jacqueline MinettWilkinson: Manual de traducción. Inglés/Castellano. Gedisa. Barcelona. 1997.
> Orellana, Marina: La traducción del inglés al castellano. Ed. Universitaria. Santiago de Chile. 1994.
>Pym, Anthony. Teorías contemporáneas de la traducción. Routledge, 2010.
> Rose, David; Martin, Jim. Learning to Write, Reading to Learn. Equinox. 2012.
>Rose, David; Martin, Jim. Genre Relations. Mapping Culture. Equinox, 2007.
>Tayler, Marilyn: Técnicas para el personal bilingüe en el área legal. Scott, Foresman and Co. Glenview,Ill. 1985.
>Vázquez Ayora, Gerardo: Introducción a la Traductología. University of Chicago Press. Chicago. 1982.

Luna

Prof. Trad. Florencia Luna
Prof. Trad. Ivana Mellado

Prof. Mag. Irene BINIA
Directora del Departamento de Inglés
Facultad de Filosofía y Letras - U.N.Cuyo